

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

О понятии интерференции и ее видах на примере русского и английского языков

Панченко Лариса Николаевна

Аспирант

Кишиневский Государственный Педагогический Университет имени Иона Крянгэ,

Факультет педагогики, Кишинёв, Молдова

E-mail: larisa-pancenco@rambler.ru

В настоящее время не только лингвисты, но и простые обыватели рано или поздно сталкиваются с таким явлением, как языковой контакт. Этот термин был впервые предложен французским лингвистом Андре Мартине [5], который считал, что проблема языковых контактов намного сложнее и противоречивее, чем предпочитает думать большинство традиционных языковедов [3]. Позднее термин “языковые контакты” был введен в языкознание Уриелем Вайнрайхом, американским лингвистом польского происхождения, который в своей знаменитой книге “Языковые контакты” изложил концепцию и результаты исследований в данной области. Под языковым контактом подразумевают попеременное пользование двумя и более языками одним индивидом [1].

Эйнар Хауген выделил три стадии языкового контакта: переключение кодов, когда говорящий переключается с одного языка на другой, интерференцию, которая не всегда остается отклонением от нормы и при частом повторении сама может стать нормой, то есть происходит интеграция кодов [5].

Согласно Лингвистическому энциклопедическому словарю, интерференция (от лат. *inter* – между собой, взаимно и *ferio* – касаюсь, ударяю) – это взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковых контактах, либо при индивидуальном освоении неродного языка; она выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного [6]. Расхождения в системах взаимодействующих языков являются главным источником интерференции. В данном случае под системой не всегда подразумевается язык как нечто целое; интерференция может происходить и на уровне языковых компонентов (лексики, грамматики, фонетики, или даже их элементов).

Если лингвисты середины прошлого столетия выделяли три вида интерференции: фонетическую, грамматическую и лексическую, то современные языковеды, помимо уже упомянутых, различают орфографическую, семантическую и стилистическую интерференцию [4]. Далее мы более подробно рассмотрим каждый из этих видов на примере русского и английского языков.

Фонетическая интерференция возникает в случае, когда двуязычный носитель, отождествляя фонему вторичной системы с фонемой первичной, воспроизводит ее по фонетическим правилам первичного языка [1]. Явления фонетической интерференции, как следствие типологических различий фонологических систем двух языков, встречаются в речи русскоговорящих при изучении английского языка достаточно часто. Так, например, отсутствие звука [θ] в русском языке приводит к тому, что вместо него изучающие английский язык как иностранный подставляют звуки [t] или [s]. Одинаковое графическое написание, но при этом различное звуковое выражение слов, может

стать причиной возникновения фонетической интерференции: ср. рус. “функция” и англ. “function”. Несовпадение ударения в словах-интернационализмах также приводит к ошибкам в речи билингвов: ср. рус. “продукт” и англ. “product”.

Грамматическая интерференция происходит вследствие неправильного употребления грамматических форм в речи на неродном языке из-за того, что они не соответствуют формам в родном языке говорящего. Несмотря на то, что грамматические системы языков меньше всего подвержены взаимовлиянию [1], различия в грамматическом строе русского и английского языков способствуют возникновению интерференции и на уровне грамматики. Так, например английское предложение “He has very big problems” объясняется наличием категории множественного числа прилагательных в русском языке и ее отсутствием в английском. Несовпадение категорий возвратности в двух языках приводит к образованию таких предложений, как “I feel myself good” (ср. рус. “Я чувствую себя хорошо”).

Лексическая интерференция – пожалуй, самый распространенный вид языковой интерференции. И.Н. Кузнецова под лексической интерференцией понимает двустороннее сближение лексических единиц одного или разных языков [2]. Так, например, английское слово “magazine” значит “иллюстрированный журнал”, а не “магазин”, слово “family” переводится как “семья”, а не “фамилия”. А предложение “Я обычно ложусь спать в 9 часов вечера” переводится как “I usually go to bed at 9 pm”, а не “I go to sleep at 9 pm” (как его зачастую переводят носители русского языка).

Орфографическая интерференция проявляется на письме при переносе в изучаемый язык правил написания слов другого языка. Так, носитель русского языка при изучении английского нередко пишет “adres” вместо “address” (ср. рус. “адрес”), “engeneer” вместо “engineer” (ср. рус. “инженер”).

Семантическая интерференция имеет место, когда элементы одной языковой системы вмешиваются в другую на уровне сем, или минимальных составных частей лексического значения. Многозначность, синонимия и омонимия являются главными причинами этого вида интерференции. При семантической интерференции русское предложение “Мы забронировали для вас номер в гостинице” может переводиться на английский язык как “We have booked a number for you in the hotel” вместо “We have booked a room for you in the hotel”.

Стилистическая интерференция обуславливается влиянием одного стиля языка на другой. Она возникает потому, что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом. При замене друг другом стилистических синонимов меняется стиль высказывания, хотя предмет, о котором идет речь, может остаться тем же. Например, русскому слову “дом” соответствует “house” и “home” в английском языке, и соответственно “менять место жительства” будет “move house”, “приходить домой” – “come home”.

Вне зависимости от вида интерференции, ее влияние на речь носителя двух и более языков трудно переоценить. Поэтому данное явление заслуживает самого пристального внимания не только лингвистов, но и психологов и социологов, а также всех тех, кто в своей профессиональной деятельности соприкасается с языковыми контактами.

Литература

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979

2. Кузнецова И. Н. Теория лексической интерференции (на материале французского языка). Дис. ... д-ра фил. наук. М., 1998
3. Мартине А. Распространение языка и структурная лингвистика // Зарубежная лингвистика. М., 1999, стр. 43-55
4. Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. М., 2011
5. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М., 1972, стр. 61-80
6. Лингвистический-словарь.ру:<http://lingvisticheskiy-slovar.ru/description/interferentsiia/221>

Слова благодарности

Я от всего сердца благодарю Вас за предоставляемую возможность принять участие в конференции такого уровня. Заявка на участие в этой ежегодной конференции подается мною впервые и я надеюсь на благотворное сотрудничество.